



А М Я Т Н И К И
С Л А В Я Н О - Р У С С К О Й
П И С Ь М Е Н Н О С Т И

Н О В А Я С Е Р И Я

Российская академия наук
Институт русского языка им. В. В. Виноградова

«ИСТОРИЯ ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ»

Иосифа Флавия

Древнерусский перевод

Том I

Издание подготовили

А. А. Пичхадзе,

И. И. Макеева,

Г. С. Баранкова,

А. А. Уткин



Москва • Языки славянской культуры • 2004

ББК 83.3(0)4
И 89

Исследование осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 95-06-17082

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 02-04-16159

Редакционный совет серии:
А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк,
А. М. Молдован (председатель), А. А. Пичхадзе,
Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Щапов,
В. Л. Янин

Рецензенты:
А. Н. Шаламова, М. Н. Шевелева

«История Иудейской войны» Иосифа Флавия: Древнерусский перевод /
Том I / Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова; Отв.
ред. А. М. Молдован; Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 880 с. —
(Памятники славяно-русской письменности. Новая серия).

ISBN 5-94457-148-9

Предлагаемое издание представляет собой публикацию одного из наиболее интересных в лингвистическом отношении памятников древнерусской письменности — перевода «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия. Это один из многочисленных переводов с греческого оригинала, осуществленных в домонгольской Руси. Текст публикуется по древнейшему из сохранившихся списков полной редакции — Архивскому хронографу XV века — с разночтениями по другим спискам и палеографическими примечаниями. Древнерусский текст приводится параллельно с греческим. Издание снабжено русско-греческим и греческо-русским указателем, а также обратным словником. Русско-греческий указатель содержит все словоформы, встретившиеся в памятнике с их грамматической характеристикой и греческим соответствием.

ББК 83.3(0)4

© Языки славянской культуры, 2004

© Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2004

© А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин, предисловие, 2004

Содержание

Том I

О славянской версии Истории Иудейской войны	7
I. Из истории изучения памятника (А. А. Пичхадзе) — 7; II. Об отношении древнерусского текста к греческому и добавлениях древнерусской версии (А. А. Пичхадзе) — 13; III. Грамматические особенности древнерусского перевода (И. И. Макеева, А. А. Пичхадзе) — 19; IV. Лексические особенности памятника и вопрос о локализации перевода (А. А. Пичхадзе) — 26; V. «История Иудейской войны» в Архивском хронографе: 1. Палеографические и графико-орфографические черты (Г. С. Баранкова, А. А. Пичхадзе) — 39; 2. Диалектные черты (А. А. Пичхадзе) — 47; 3. Акцентуация (И. И. Макеева) — 49; Литература — 56; Список сокращений — 61	
Принципы воспроизведения	
и комментирования текста	62
Древнерусский текст с текстологическими	
и палеографическими примечаниями	63
Древнегреческий текст	409
Предисловие к указателям	685
Древнерусский указатель	691

Содержание

Том II

Древнерусский указатель (<i>продолжение</i>)	7
Указатель к хронографическим вставкам	479
Греческо-древнерусский указатель	483
Обратный словник	767

Древнерусский перевод «Истории Иудейской войны»

І. Из истории изучения памятника

Славянский перевод «Истории Иудейской войны» сохранился более чем в 30 русских списках XV—XVIII вв. [Мещерский 1958а] и нескольких сербских списках XVI—XVII вв., восходящих к русскому протографу [Ангелов 1963: 255—261]. Списки разделяются на две редакции: Хронографическую и Отдельную. Хронографическая редакция представлена двумя списками: Архивским хронографом XV в. (РГАДА, ф. 181, МГАМИД, № 279/658) и Виленским хронографом XVI в. (Центральная библиотека АН Литвы, № 109/147). По составу к этим двум спискам близок Варшавский хронограф (BOZ 83, XV—XVI вв.), но «История Иудейской войны» в нем не сохранилась [Томова 1990: 138—139]. Сборник, содержащийся в Архивском, Виленском и Варшавском списках, называют также Иудейским хронографом в связи с тем, что его редактор, как полагал В. М. Истрин, имел определенную цель — «дать подробное изложение еврейской истории с творения мира до разрушения Иерусалима» [Истрин 1893: 353]. Состав и содержание этого сборника, включающего Хронограф, восходящий к 1262 г., и Летописец Переяславля Суздальского, подробно описаны [Оболенский 1851; Срезневский 1880; Добрянский 1882: 246—255; Истрин 1893: 124—136, 317—361; Истрин 1912; Клосс 1962]. В состав Иудейского хронографа, кроме «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия, входят Восьмикнижие, 1—4 Книги Царств, отрывки из Евангелия, фрагменты из «Шестоднева» Иоанна экзарха болгарского, «Бесед» Иоанна Златоуста, «Хроники» Георгия Амартола, «Палеи исторической», «Пчелы», а также «Александрия» и первые десять книг «Хроники» Иоанна Малалы. Текст «Истории Иудейской войны»

перемежается с выписками из «Хроники» Иоанна Малалы, «Хроники» Георгия Амартола, Евангелия и вставками из апокрифических текстов.

Остальные списки «Истории» относятся к Отдельной редакции, содержащей сплошной текст памятника, в котором первые 24 главы и часть 25-й главы I книги опущены — они заменены кратким предисловием [Истрин 1926: 39]. Протограф Отдельной редакции был дефектен: в ее списках имеется несколько пропусков механического характера (соответствуют л. 406в 30 — 410г 32, 411б 38 — 411г 36, 475б 5 — 476а 30, 477б 32 — 478б Архивского хронографа, см. примечания к этим листам в настоящем издании). С другой стороны, в списках Отдельной редакции сохранилась речь жителей Иотапаты, обращенная к Иосифу, и некоторые другие мелкие фрагменты, выпущенные составителем Хронографа при соединении текста «Истории» с отрывками из «Хроники» Малалы и «Хроники» Амартола (см. примечания к л. 414а 29, 431б 7 Архивского хронографа в настоящем издании). Расхождения между обеими редакциями в области языка возникли не в результате целенаправленной редактур, а стихийно в процессе бытования текста. Текст Отдельной и Хронографической редакций восходит к общему протографу, который может быть датирован временем не позже первой половины XIII в., поскольку уже в 1260-х гг. он был использован при составлении Иудейского хронографа и Галицкой летописи, сохранившейся в составе Ипатьевского свода ок. 1425 г.

Галицкая летопись представляет собой литературную обработку исторических источников 1200—1260-х гг., выполненную одним автором, который обильно цитировал произведения, входившие в состав Хронографа: «Хронику» Георгия Амартола, «Александрию», «Хронику» Иоанна Малалы и «Историю Иудейской войны» [Орлов 1926; Черепнин 1941]. Заимствования из Хронографа отмечаются до 1266 г. [Орлов 1926: 112—115; Генсюрский 1958: 12—13], на котором, следовательно, и заканчивалась Галицкая летопись. Волынская летопись, являющаяся ее продолжением, иногда повторяет цитаты из Хронографа, использованные составителем Галицкой летописи. В Галицкой летописи фиксируются следующие цитаты из «Истории Иудейской войны» (все ссылки здесь и ниже указывают на листы и строки Архивского хронографа, публикуемого в настоящем издании):

1. древле прегордѣи ПСРЛ II: 73б дважды — ср. 464в 13;

2. лѣстѣѣ нареченъ. и всихъ стропотливее. и ложь пламанъ всенменитыи ѿмъ добрымъ. оубожество. възбранаше злобу его. лъжею питашеса изыкъ его. но моудростию возложаше вѣроу на лжюу (вместо лжю). красашеса лѣстью паче вѣнца. лжеименѣѣ зане прелщаше не токмо чюжихъ но и своихъ возлюбленѣѣ. имениа ради ПСРЛ II: 748 — ср. 408в 3—15;

3. тоу бѣаше видити ломъ копѣины. и щетъ скѣпанне. стрѣлы ѿмрачиша свѣтъ ПСРЛ II: 785 — ср. 413в 36—38, 413г 24—25; сочетание ломъ копинных встречается и в Киевской летописи под 1174 г. [ПСРЛ II: 576];

4. матежу же бывшоу межоу сильными людьми. ѿ чѣ^ѿ и ѿ волость ПСРЛ II: 820 — ср. 343г 13—15;
5. не дадоуцимъ выиникнути изъ заборолъ ПСРЛ II: 852 (и 886) — 415а 27—28;
6. створи дѣло памяти достойно ПСРЛ II: 853 (и 887) — ср. 455г 34—35;
7. ходити по троупью. акы по мосту ПСРЛ II: 853 — ср. 429в 33—36.

Речь Даниила Галицкого перед войнами [ПСРЛ II: 822] напоминает речь Тита перед штурмом иерусалимских стен [451в 3—5, 19—24]. Возможно, цитатами из «Истории Иудейской войны» являются выражения **показа моужьство свое** ПСРЛ II: 734, 862 — ср. 359а 2, 428а 25, 429а 33, **падахоу...** **акы сноповье** ПСРЛ II: 853 — ср. 414г 26—27, а также описание кометы: **звѣзда...** **хвостатаа...** **нарѣчатъса власатаа** ПСРЛ II: 863 — ср. 459б 23. Однако в этих случаях не исключено независимое использование литературных клише в сходных контекстах [ср. Пауткин 1998: 130—131].

Существенно, что составитель Галицкой летописи цитирует фразу, с которой начинается перевод «Истории Иудейской войны» (цитата 4); следовательно, у него перед глазами был полный текст памятника (вероятно, в составе Хронографа), а не текст Отдельной редакции.

В «Истории Иудейской войны» в заимствованных словах в группах согласных вставляется редуцированный гласный [Hansack 1999: 460—461]. О том, что это фонетическое явление, свидетельствует прояснение неэтимологических редуцированных в сильной позиции и в труднопроизносимых группах согласных. Такое прояснение наблюдается в словах **ѡвѣпаторъ** (> **ѡвепаторъ**), **пѣтоломанда**, **пѣтоломѣи** (> **пото-**), **секъсть** (> **сѣ...** **сѣкостомъ**), **оудьрьнь** (> **оудерни**), **фриамѣвъ** (> **фриамовъ**); менее показательно **египѣтъ**, поскольку этот топоним с вставным редуцированным фигурирует уже в старославянских памятниках и в такой форме был усвоен переводчиком. Вставка редуцированных в малораспространенных заимствованных словах позволяет заключить, что перевод возник в период существования редуцированных, т. е. не позже конца XII в.

Древнерусский текст «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия публиковался дважды: В. М. Истриным по спискам Отдельной редакции ([Istrin 1934], недостающие в списках Отдельной редакции части были восполнены по Архивскому хронографу) и Н. А. Мещерским по Виленскому хронографу [Мещерский 1958а; см. рецензию на это издание: Hansak 1992, а также: Макеева, Пичхадзе 1994: 151—152; Пичхадзе 1996а: 229—230]. Комментарии к славянскому тексту в издании В. М. Истрина принадлежат А. Вайану.

Параллельно с изданием В. М. Истрина подготовил исследование и словарь к тексту памятника; они не были опубликованы и хранятся ныне в Архиве АН (ф. 332,

опись 1, № 7). Словарь, аналогичный по структуре изданному В. М. Истриным славяно-греческому словарю к «Хронике» Георгия Амартола, сохранился в виде карточек, на которые занесены слова в исходной (словарной) форме с указанием адреса и греческого соответствия, если оно имеется. Исследование сохранилось не полностью: дошло Введение и главы VII, IX, X, XI, XIII (Выводы).

Известно, что древнерусский перевод «Истории» часто отклоняется от дошедшей до нас редакции греческого текста. Во Введении В. М. Истрин высказал мнение о том, что «История» была переведена в южной Руси в XII в. с особой версии греческого текста, дополненной самим Иосифом некоторыми эпизодами, отсутствующими в распространенной версии, опубликованной в издании [Niese 1894]. В главе VII он заметил, что в этой версии могли иметься и пропуски по сравнению с общераспространенной версией [ср. Истрин 1926: 30—32]. Здесь же В. М. Истрин сделал обзор пассажей, наличествующих только в древнерусском переводе и не имеющих соответствий в общераспространенной греческой версии, разделив их на христологические и нехристологические, а последние — еще на две группы: имеющие ссылки на древнееврейскую историю и не имеющие таковых, но содержащие упоминания деталей, которые могли быть известны только современнику описываемых событий; в особую группу он выделил подробности, касающиеся Ирода Великого, которые могли быть хорошо известны Иосифу, хотя он не был современником царя. Автором большей части этих пассажей В. М. Истрин считал Иосифа. В то же время он признал, что иногда невозможно определить, принадлежит ли данный пассаж Иосифу или древнерусскому переводчику.

IX глава исследования посвящена фонетике и морфологии древнерусского текста. В. М. Истрин обратил внимание на сравнительно большое число полногласных форм в «Истории» (при значительном преобладании неполногласных): **шеломъ, колодьникъ, полотъно, холопничъ, перевабити, перевѣтъ, корова, порогъ, порокъ** и др.; существенно, по его мнению, что в Архивском хронографе полногласные формы частотны только в «Истории Иудейской войны», в то время как в «Хронике» Мала-лы и «Александрии» их почти нет, а в «Хронике» Амартола они редки. Поскольку соответствия этим полногласным формам обнаруживаются и в списках Отдельной редакции, В. М. Истрин считал, что они находились в тексте уже в первой половине XIII в.; он указал, что по крайней мере некоторые из полногласных форм должны принадлежать самому переводчику — например, **колодьникъ** (слово, хорошо известное древнерусским летописям; напротив, производное ***кладъникъ** нигде не зафиксировано, хотя существительное **клада** в неполногласной форме встречается в древнерусских текстах) [ср. Истрин 1926: 36]. Далее В. М. Истрин отметил большое число глаголов с приставкой **вы-** (свыше 40) и с суффиксом **-ыва-/ -ива-** в тексте «Истории» и специально остановился на более широкой, чем зафиксировано древнерусски-